

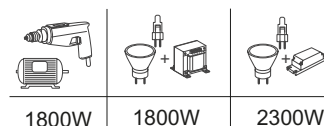
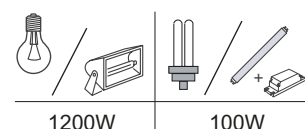
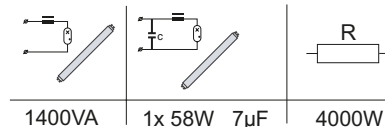
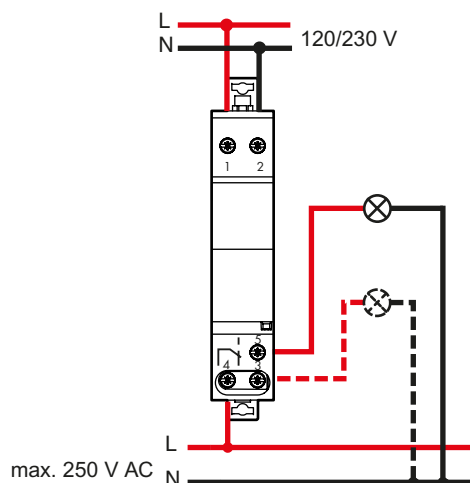
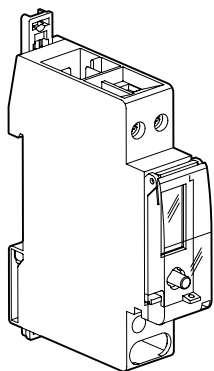
- Inter horaire
- Schakelklok
- Time switch
- Schaltuhr

EcoRex D11

037 05

- Temporizador
- Interruptor horário
- Zegar sterujący
- Χρονοδιακόπτης

- Interruttore orario
- Devre Saati

	120 / 230V 50/60Hz
P	< 0,1 W
	1x 16A 250V~ cos φ = 1
	± 1 s / d 25°C
	1,5...4 mm ² 1,5...2,5 mm ²
	6a  CR2032
	- 10°C ... +25°C
	- 10°C ... +60°C

• Blocs de programme: 28 réglables
Mode de fonctionnement: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Fonctionnement en environnement courant
Montage: Montage dans coffret de distribution
Degré d'encrassement: 2
Sortie logique à contact sec
Tension de choc nominale: 4 kV
Fonctionnement sur pile, pleine fonctionnalité sans alimentation par le réseau.

• Programmablokken: 28, instelbaar
Werking: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, Werking in normale omgeving
Montage: Verdelerinbouw
Vervuilinggraad: 2
Schakeluitgang spanningvrij, Toegekende stootspanning: 4 kV
Batterijvoeding, apparaat volledig functioneel zonder netvoeding.

• Program blocks: 28 adjustable
Operating principle: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Operation in a normal environment
Montage: in distribution panel
Degree of contamination: 2
Switch output, potential-free, Rated impulse voltage: 4 kV
Battery operation, full operation without mains power.

• Programmblocke: 28 einstellbar
Wirkungsweise Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Betrieb in üblicher Umgebung, Montage: Verteilereinbau
Verschmutzungsgrad: 2
Schaltausgang potentialfrei
Bemessungsstossspannung: 4 kV
Batteriebetrieb, volle Funktion ohne Netzspannungsversorgung.

• Bloques de programa : 28 ajustables
Modo de acción: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Funcionamiento en entorno convencional
Montaje: Montaje en cuadro de distribución
Grado de suciedad: 2
Salida de conmutación sin tensión, Tensión impulsiva nominal: 4 kV
Funcionamiento con pila, toda la función sin suministro de corriente eléctrica.

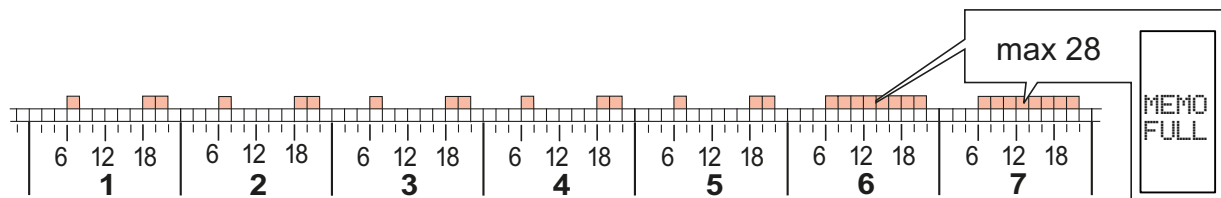
• Programas 28, ajustáveis
Funcionamento: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Funcionamento in ambiente solito
Montagem: Montagem do distribuidor
Grau de sujidade: 2
Contacto de saída isento de potencial, Tensão de impulso nominal: 4 kV
Funcionamento a pilha, funcionalidade plena sem alimentação de tensão.

• Programy: możliwość ustawienia 28 programów
Zasada działania: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Praca w typowym środowisku
Montaż: w rozdzielnic
Stopień zanieczyszczenia: 2
Wyjście przełączające bezpotencjałowe, Znamionowe napięcie udarowe: 4 kV
Tryby pracy: w razie awarii zasilania sieciowego przełączanie przekaźnika nie następuje.

• Προγράμματα: 28 ρυθμιζόμενα
Τρόπος λειτουργίας: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Λειτουργία σε κανονικό περιβάλλον
Τοποθέτηση: Σε ηλεκτρικό πίνακα
Βαθμός ρύπανσης: 2
Έξοδος σήματος άνευ δυναμικού, Ονομαστική κρουστική τάση 4kV
Τροφοδοσία από μπαταρία. Πλήρης λειτουργικότητα χωρίς τροφοδοσία από το ηλεκτρικό δίκτυο.

• Blocchi di programmi: 28 regolabili
Modo de funcionamiento Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Funcionamento em ambiente normal
Montaggio: installazione di distributore
Grado di impurità: 2
Uscita di inserimento a potenziale zero, Tensione impulsiva nominale: 4 kV
Alimentazione a batteria, funzionalità integrale senza alimentazione di tensione di rete

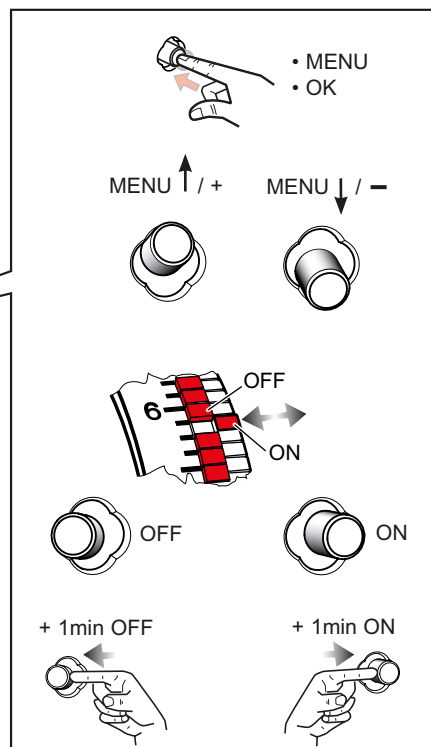
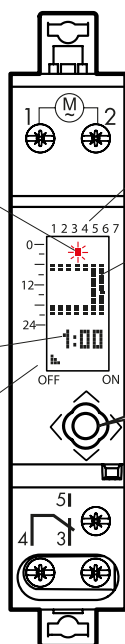
• Program blokları: 28, ayarlanabilir
Tesir türü: Typ 1.B. S. T. IEC/EN 60730-1, IEC/EN 60730-2-7
Normal ortamlarda işletim
Montaj: Dağıtıcı
Kirlenme derecesi: 2
Potansiyelsiz anahtarlama çıkışı
Ebatlandırma pik gerilimi: 4 kV
Pille işletim; şebeke voltajı olmaksızın tam fonksiyon.



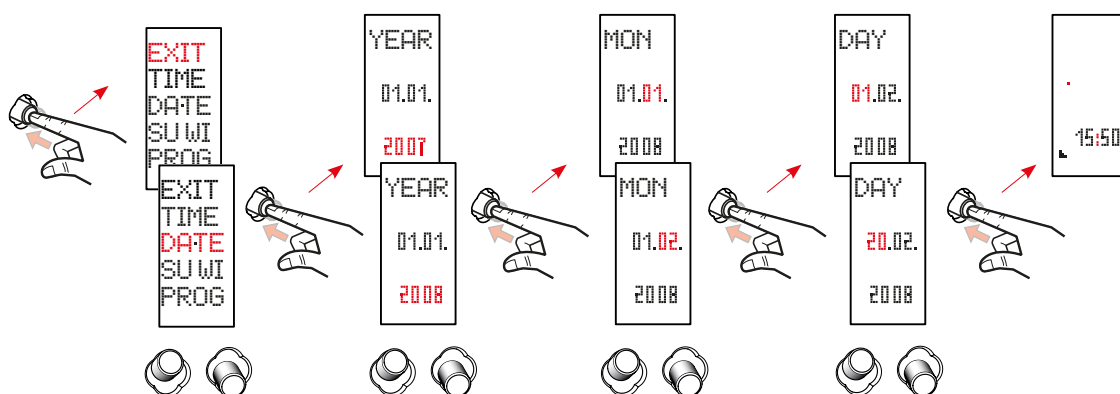
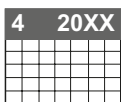
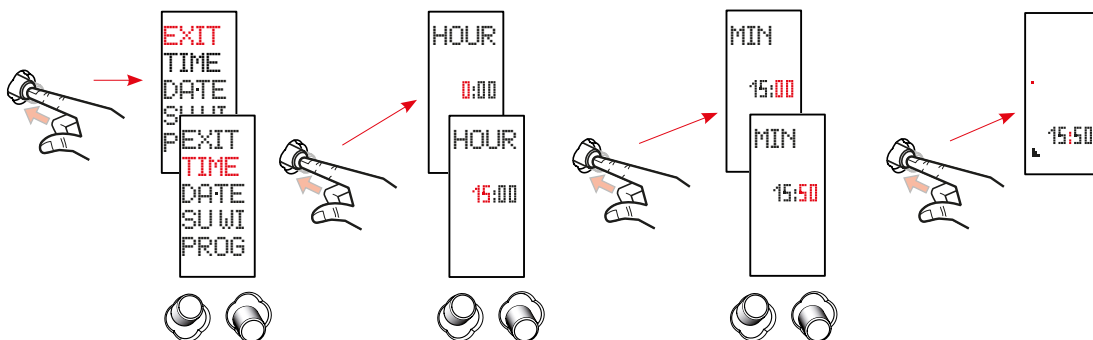
- Curseur clignotant indiquant le jour et l'heure
- Blinkende cursor voor aanduiding dag en uur
- Flashing cursor indicates day and time
- blinkender Cursor zur Anzeige von Tag und Uhrzeit
- cursor parpadeante que indica día y hora
- Cursor intermitente para indicação do dia e da hora
- Migajacy kursor do wskazywania dnia i godziny
- Τρομέας που αναβοσβήνει, ένδειξη ημέρας και ώρας
- Cursore lampeggiante per l'indicazione del giorno e dell'ora
- Günü ve saati göstermek için yanıp sönen imleç

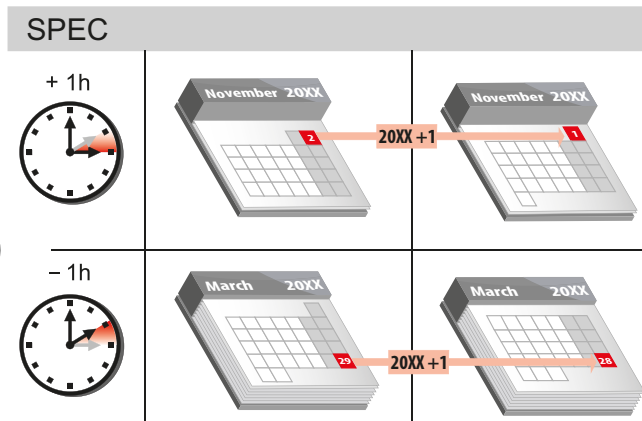
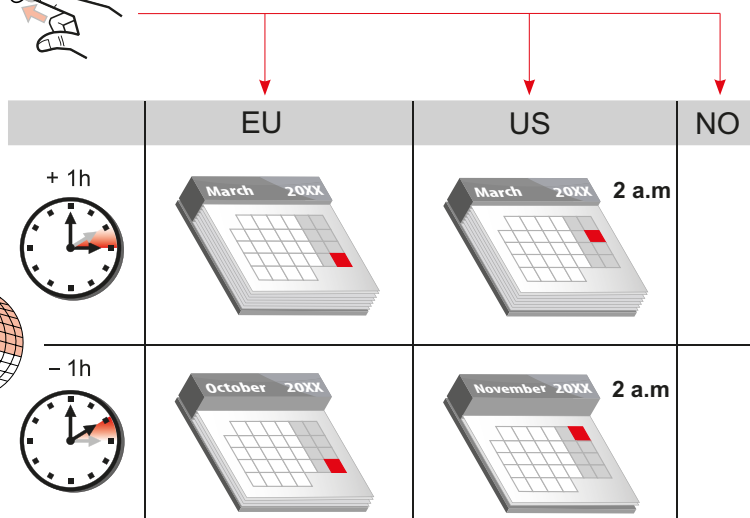
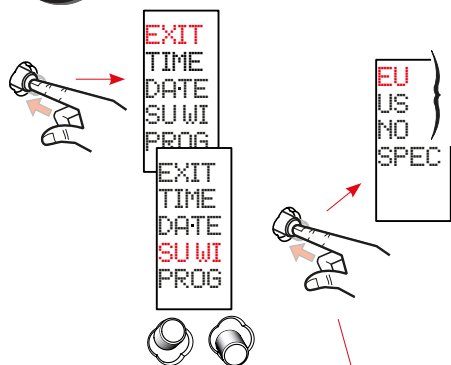
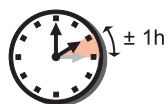


OFF ON



1





YEAR
STRT
30. 03.

2008

YEAR
STRT
30. 03.

2009

MON.
STRT
30. 11.

2009

DAY
STRT
01. 11.

2009

MON.
END
25. 10.

2009

MON.
END
25. 03.

2009

DAY
END
29. 03.

2009

2

• **Programmation**
• **Programmering**
• **Programming**

• **Programmierung**
• **Programación**
• **Programação**

• **Programowanie**
• **Προγραμματισμός**
• **Programmazione**

Programlama

La programmation s'effectue comme sur une minuterie mécanique. La programmation peut être réalisée aussi bien en mode secteur qu'en mode alimentation par pile. Une pression sur la touche OK  enregistre la programmation et l'affiche dans la vue d'ensemble du programme (voir page 1). Si aucune touche n'est actionnée pendant 1 minute en mode programmation, la programmation actuelle est également enregistrée.

De programmering gebeurt zoals bij een mechanische schakelklok. De programmering kan zowel in modus netvoeding als in modus batterijvoeding worden uitgevoerd. Geprogrammeerde waarden worden opgeslagen door een druk op de OK-toets  en in het programmaoverzicht opgenomen (zie pagina 1). Als tijdens het programmeren 1 minuut lang geen toets wordt ingedrukt, worden de op dat moment geprogrammeerde waarden opgeslagen.

Programming is carried out in the same way as with a mechanical timer. Programming can be done in either mains or battery power mode.

After setting a program, press the OK button  to save it and view it in the program overview (see page 1). If no buttons are pressed for 1 minute during programming, the current program will be saved.

Die Programmierung wird wie bei einer mechanischen Schaltuhr vorgenommen. Die Programmierung kann sowohl im Netz- als auch im Batteriebetrieb erfolgen. Eine Programmierung wird durch Betätigen der OK-Taste  gespeichert und in der Programmübersicht dargestellt (siehe Seite 1). Wird während der Programmierung 1 Minute keine Taste betätigt, wird die aktuelle Programmierung ebenfalls gespeichert.

La programación se realiza igual que en un temporizador mecánico y puede realizarse tanto con el dispositivo conectado a la red eléctrica como funcionando con pila. Los programas se guardan accionando el botón OK  y se presentan en la vista de conjunto de programas (véase la página 1). Si durante la programación pasa 1 minuto sin que se pulse botón alguno, se guarda el programa tal como esté en ese momento.

A programação é efectuada como num interruptor horário mecânico. A programação pode ocorrer na alimentação de rede e no funcionamento a pilha. A programação é memorizada accionando a tecla OK  e apresentada na vista geral do programa (ver página 1). Mesmo se, durante a programação, não for accionada nenhuma tecla no espaço de 1 minuto, a programação actual é memorizada.

Programowanie odbywa się identycznie, jak w mechanicznym zegarze sterującym. Programowanie można wykonać w trybie sieciowym jak i baterijnym. Aby zachować ustawienie, dokonać potwierdzenia przyciskiem OK  . Ustawienie jest przedstawiane na liście programów (patrz strona 1). Jeśli podczas programowania nie naciśnie się żadnego przycisku przez jedną minutę, aktualne ustawienie zostanie wpisane do pamięci.

Ο προγραμματισμός γίνεται με τον ίδιο τρόπο όπως σε έναν μηχανικό χρονοδιακόπτη. Προγραμματισμός μπορεί να γίνει ανεξάρτητα αν ο χρονοδιακόπτης τροφοδοτείται από το ηλεκτρικό δίκτυο ή από τη μπαταρία. Το πρόγραμμα επιβεβαιώνεται με ένα πάτημα του πλήκτρου OK  και απεικονίζεται στη συνέχεια στη γραφική αναπαράσταση (βλέπε σελίδα 1). Εάν κατά τη διάρκεια του προγραμματισμού δεν ενεργοποιείται κανένα πλήκτρο για 1 λεπτό, το πρόγραμμα θα αποθηκευθεί αυτόματα.

La programmazione viene effettuata come per un interruttore orario meccanico. La programmazione può essere effettuata sia con alimentazione di rete che con alimentazione a batteria. Una determinata programmazione viene memorizzata azionando il tasto OK  e visualizzata nel quadro riassuntivo dei programmi (vedi pagina 1). Se, durante la programmazione per 1 minuto non si aziona alcun tasto, viene memorizzata anche la programmazione attuale.

Programlama, aynı mekanik devre saatlerinde olduğu gibi yapılır. Programlama işlemi gerek elektrikli işletim, gerekse pilli işletim modunda gerçekleştirilebilir. Yapılan programlama OK tuşuna  basılarak kaydedilir ve program genel tablosunda gösterilir (bkz. Sayfa 1). Programlama esnasında 1 dakika boyunca herhangi bir tuşa basılmazsa, aktüel yapılan programlama da kaydedilir.



MEMO
FULL

• La capacité maximale est de 28 programmes. Il est impossible d'en ajouter d'autres.

• Er werden 28 programma's in het geheugen opgeslagen; er kunnen geen verdere programma's worden toegevoegd.

• 28 programs have been stored. No more programs can be added.

• 28 Programme sind gespeichert, weitere Programme können nicht hinzugefügt werden.

• Sólo se pueden memorizar 28 programas, no se pueden añadir más.

• Estão memorizados 28 programas, não é possível adicionar mais programas.

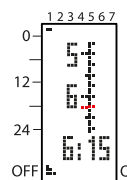
• W pamięci jest zachowanych 28 programów, dodawanie dalszych programów jest niemożliwe.

• Υπάρχουν 28 προγράμματα στη μνήμη, δεν μπορούν να προστεθούν άλλα προγράμματα.

• Sono memorizzati 28 programmi e non è possibile aggiungerne altri.

• 8 program kaytl, daha başka programların eklenmesi mümkün değil.

- 1 Sélectionner tout d'abord le moment de mise en marche avec   , par exemple lundi à 6H15, en faisant tourner virtuellement le disque de commutation. Sélectionner d'abord l'heure pleine, ici 6H00, puis régler les minutes avec .



Via virtueel draaien van de schakelschijf wordt eerst de inschakeltijd gekozen, bv. maandag om 06:15 uur.

Met   daarna het uur instellen (6 uur); daarna met  de minuten instellen.

Virtually turn the dial to select the switch-on time first, e.g. Monday 06.15

Use   to select the hour, in this case 6. Then use  to set the minutes.

Durch virtuelles Drehen der Schaltscheibe wählt man zuerst die Einschaltzeit, z.B. Montag, 06:15 Uhr

mit   zunächst die volle Stunde 6 Uhr auswählen, danach mit  die Minuten einstellen.

Girando virtualmente el disco de conmutación se selecciona primero la hora de encendido, p. ej. lunes, 06:15 horas

con   Primero se selecciona la hora (6) y después con  los minutos.

Ao rodar virtualmente o disco de comando, pode seleccionar-se primeiro as definições de ligação,

por ex. segunda-feira, 6h15, com   seleccionar a hora 6h, depois com  ajustar os minutos.

Przez wirtualny obrót tarczy wybrać najpierw czas włączania, np. poniedziałek godz. 06.15

za pomocą   wybrać najpierw pełną godzinę 6, następnie przy użyciu  ustawić minuty.

Επιλέξτε πρώτα την ώρα ενεργοποίησης (ON), περιστρέφοντας τον νοητό ωρολογιακό δίσκο, π.χ. Δευτέρα, 06:15

Επιλέξτε πρώτα την ώρα με   και στη συνέχεια ρυθμίστε τα λεπτά με .

Ruotando virtualmente la manopola, si seleziona prima di tutto l'ora di inserimento, ad es. lunedì, ore 06:15

con   selezionare prima l'ora piena ore 6 e poi con  impostare i minuti.

Anahtarlama diski virtüel olarak çevrilerek ilk önce açılış saati, örneğin Pazartesi, saat 06:15 seçilir.

  ile ilk önce tam saat (saat 6) seçilir, ardından  ile dakikalar ayarlanır.

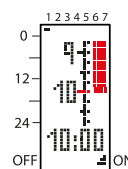
- 2 Sélectionner la plage de mise en marche avec  par exemple de lundi 6H15 à lundi 10H00.

La programmation par pas de 15 minutes est possible en maintenant le commutateur à 5 positions. 

  permet de modifier la plage de mise en marche.

Le mouvement  de la touche réduit la plage de mise en marche (OFF),  l'agrandit (ON).

Programmer toutes les autres heures de commutation.



Met  de ingeschakelde duur markeren, bv. van maandag om 6:15 tot maandag om 10:00 uur.

De 5-wegschakelaar  ingedrukt houden om te programmeren in stappen van 15 minuten.

Met   kan de ingeschakelde duur worden gewijzigd.

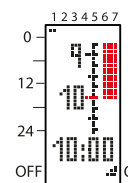
Knop naar links  verkort de ingeschakelde duur (OFF), knop naar rechts  verlengt de ingeschakelde duur (ON).

Alle andere schakeltijden programmeren.

2 Use  to enable the switch-on period, e.g. Monday 6:15 until Monday 10:00

Hold down the 5-way switch  to program in 15-minute increments. Use   to alter the switch-on period.
Turn the button  to reduce the switch-on period (OFF) or  to extend the switch-on period (ON).

Program all the other switching times.



Mit  den Einschaltbereich markieren, z. B. Montag 6:15 bis Montag 10:00 Uhr,
durch Halten des 5-Wegetaster  erfolgt die Programmierung in 15 Minutenschritten.

Mit   kann der Einschaltbereich verändert werden.

Die Tastenbewegung  reduziert den Einschaltbereich (OFF),  erweitert den Einschaltbereich (ON).

Alle weiteren Schaltzeiten programmieren.

Con  seleccione el periodo de conmutación, p. ej. de lunes a las 6:15 a lunes a las 10:00 horas.

Si se mantiene pulsado el botón de 5 funciones  se cambia la programación en intervalos de 15 minutos.

Con   se puede modificar el periodo de conmutación.

Moviendo el botón  se reduce el periodo de conmutación (OFF); moviéndolo al contrario  se amplía (ON).

Programación de las demás horas de conmutación.

Com  assinalar a amplitude temporal de ligação, por ex. segunda-feira 6h15 a segunda-feira 10h00;
ao manter o botão selector de 5 vias  premido, a programação ocorre em intervalos de 15 minutos.

Com   pode alterar-se a amplitude temporal de ligação.

O movimento das teclas  eduz a amplitude temporal de ligação (OFF),  aumenta a amplitude temporal (ON).

Programar os restantes tempos de activação.

Za pomocą  zaznaczyć obszar włączania, np. poniedziałek 6.15 do poniedziałku 10.00,
przytrzymanie przycisku 5-drogowego  umożliwia programowanie w krokach co 15 minut.

Zmianę zakresu włączania umożliwiają przyciski  

Przesunięcie przycisku  redukuje obszar włączania (OFF),  rozszerza obszar włączania (ON).

Zaprogramować wszystkie pozostałe czasy przełączeń

Ορίστε το διάστημα ενεργοποίησης (ON) με  π.χ. Δευτέρα 6:15 έως Δευτέρα 10:00
Κρατώντας το πλήκτρο 5 κατευθύνσεων στη θέση  ο προγραμματισμός γίνεται με βήματα των 15 λεπτών.

Μπορείτε να αλλάξετε το διάστημα ενεργοποίησης (ON) με  

Πιέζοντας το πλήκτρο στην κατεύθυνση  μειώνεται το διάστημα ενεργοποίησης, πιέζοντας το πλήκτρο προς την κατεύθυνση  αυξάνεται το διάστημα ενεργοποίησης.

Προγραμματίστε όλες τις υπόλοιπες ώρες ON και OFF.

Con  marcare il periodo di inserimento, ad es. da lunedì ore 6:15 a lunedì ore 10:00,
tenendo fermo il tasto a 5 vie  la programmazione viene effettuata a tratti di 15 minuti.

Con   si può cambiare il periodo di inserimento.

Con il tasto  si riduce il periodo di inserimento (OFF) e con il tasto  lo si amplia (ON).

Programmare tutti gli altri tempi di commutazione.

2

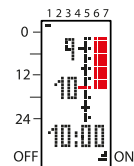


ile açılış alanı işaretlenir, örneğin Pazartesi 6:15 ile Pazartesi 10:00 arası,

5 yollu tuş ile basılı tutularak 15 dakikalık adımlarla programlama yapılır.



ile açılış alanı değiştirilebilir. tuş hareketi açılış alanını daraltır (OFF), açılış alanını genişletir (ON).



Tüm diğer devre saatlerini ayarlayın.

3

Le changement de jour a lieu à 00H00.

Dagwissel vindt plaats om 00:00 uur.

The day changes at 00:00 hours.

Ein Tageswechsel erfolgt um 00:00 Uhr.

Se cambia de día a las 00:00 horas.

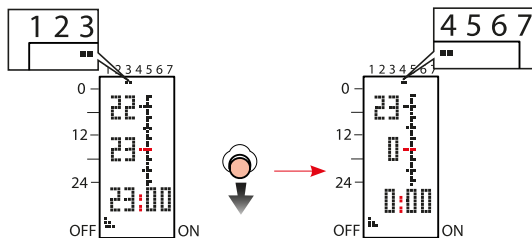
A mudança da data ocorre às 00h00.

Zmiana dnia następuje o godz. 00.00.

Η αλλαγή ημέρας γίνεται στις 0:00.

Un cambio di giorno ha luogo alle ore 00:00.

Gün değişimi saat 00:00'da gerçekleşir.



Lundi 0:00 Uhr

Maandag 0:00 uur

Monday 0:00 Uhr

Montag 0:00 Uhr

Lunes 0:00

Segunda-feira 0h00

Poniedziałek godz. 0:00

Δευτέρα, ώρα 0:00

Lunedì ore 0:00

Pazartesi saat 0:00

Dimanche 23:00

Zondag 23:00 uur

Sunday 0:00 Uhr

Sonntag 0:00 Uhr

Domingo 23:00

Domingo 23h00

Niedziela godz. 23:00

Κυριακή, ώρα 23:00

Domenica ore 23:00

Pazar saat 23:00

4

Confirmer le réglage.

Instelling bevestigen

Confirm the setting.

Einstellung bestätigen

Confirme el ajuste

Confirmar ajuste

Potwierdzić ustawienie.

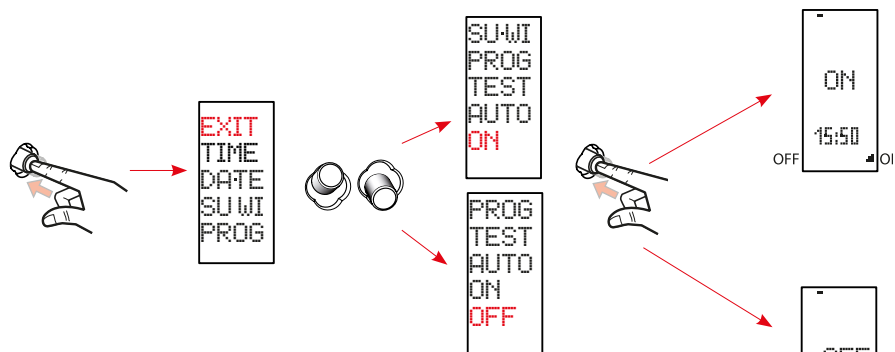
Επιβεβαιώστε τη ρύθμιση

Confermare impostazione

Ayarı onaylayın.



5 AUTO / perm. ON, OFF

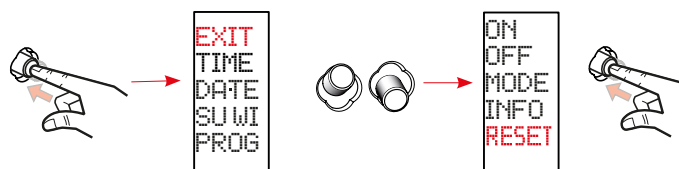


- Sélectionner AUTO pour le fonctionnement automatique.
- Voor de modus automatische werking AUTO kiezen.
- For automatic operation, select AUTO.
- Für den Automatikbetrieb AUTO auswählen.
- Para el modo automático se selecciona AUTO.
- Para o funcionamento automático, seleccionar AUTO.
- Dla trybu automatycznego wybrać AUTO.
- Για αυτόματη λειτουργία, επιλέξτε AUTO.
- Per un funzionamento automatico selezionare AUTO.
- Otomatik işletim için AUTO seçimini yapın.

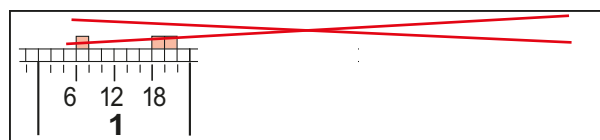
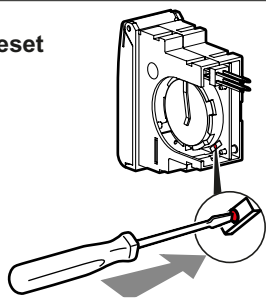
- MARCHE permanente
- Continuschakeling AAN
- permanently switched ON
- Dauerschaltung EIN
- conmutación permanente CON.
- Activação permanente LIGADA
- Praca ciągła włączona
- Μόνιμη ενεργοποίηση
- Commutazione continua attivata
- Sürekli anaharlama AÇIK

- ARRÊT permanent
- Continuschakeling UIT
- permanently switched OFF
- Dauerschaltung AUS
- conmutación permanente DESC.
- Activação permanente DESLIGADA
- Praca ciągła wyłączona
- Μόνιμη απενεργοποίηση
- Commutazione continua disattivata
- Sürekli anaharlama KAPALI

6 Reset



Hardware Reset



• **Remarque:** si la réinitialisation a été initiée lors de l'alimentation par pile, il faut de nouveau sélectionner de mode de fonctionnement avec la ligne MODE du menu, sinon la minuterie fonctionne en mode panne secteur et les programmes ne sont pas exécutés.

• **Note:** if a reset takes place in battery power mode, you must re-select battery power mode under the MODE option. Otherwise, the time clock will operate in mains failure mode and the switching programs will **not** be executed.

• **Opmerking:** Als de reset in modus batterijvoeding wordt uitgevoerd, dient de modus batterijvoeding via de menuoptie MODE weer te worden geactiveerd, omdat anders de schakelkok in modus uitval netspanning loopt en de schakelprogramma's dan **niet** worden uitgevoerd.

• **Hinweis:** Wird der Reset im Batteriebetrieb ausgelöst, muss der Batteriebetrieb unter Menüpunkt MODE wieder ausgewählt werden, da sonst die Schaltuhr im Netzausfallbetrieb läuft und die Schaltprogramme **nicht** ausgeführt werden.

• **Nota:** Si se reinicia el temporizador mientras esté funcionando con pila, debe volver a seleccionarse el funcionamiento con pila en el punto de menú MODO, pues de lo contrario funcionará en modo de fallo de red y los programas de conmutación **no** se ejecutarán.

• **Nota:** Se o Reset disparar no funcionamento a pilha, o funcionamento a pilha tem de ser novamente selecionado no ponto do menu MODE; caso contrário, o interruptor horário continua a trabalhar no funcionamento de falha de rede e os programas de ativação não são executados.

• **Wskazówka!** Jeśli funkcja resetowania zostanie włączona w trybie bateryjnym, ponownie wybrać tryb bateryjny w menu MODE. W przeciwnym razie zegar będzie pracował w trybie awarii zasilania sieciowego i realizacja programów przełączania będzie **niemożliwa**.

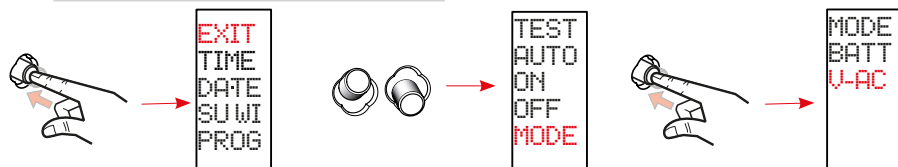
• **Σημείωση:** Αν κάνετε επαναφορά ενώσω ο χρονοδιακόπτης τροφοδοτείται από τη μπαταρία, πρέπει στο στοιχείο MODE του μενού να επιλέξετε ξανά την τροφοδοσία από μπαταρία. Διαφορετικά, ο χρονοδιακόπτης λειτουργεί σε κατάσταση διακοπής ρεύματος και τα προγράμματα δεν θα εκτελούνται.

• **Nota:** se si ha un reset durante il funzionamento con alimentazione a batteria, si deve selezionare di nuovo la modalità di funzionamento con alimentazione a batteria alla voce MODE (modalità) perché altrimenti l'interruttore orario funzionerebbe come in mancanza di alimentazione e i programmi di commutazione **non** potrebbero essere eseguiti.

• **Dikkatinize:** Reset işlemi pille işletim modunda gerçekleştirilirse, pille işletim MODE menü noktası altında tekrar seçilmelidir. Aksi takdirde devre saati elektrik kesilme modunda çalışır ve devre programları **işletilmez**.

	00:00 Uhr
	01.01.2007
	EUROPA
Function	SU-WI PROG TEST AUTO ON
Mode	MODE BATT V-AC

- 7**
- Alimentation par pile = BATT
Alimentation secteur = V-AC
 - Modus batterijvoeding = BATT
Modus netvoeding = V-AC
 - Battery power = BATT
Mains power = V-AC
 - Batteriebetrieb = BATT
Netzbetrieb = V-AC
 - Funcionamiento con pila = BATT
Funcionamiento de red = V-AC
 - Funcionamento a pilha = BATT
Alimentação de rede = V-AC
 - Tryb baterijny = BATT
Tryb sieciowy = V-AC
 - Τροφοδοσία από μπαταρία = BATT
Τροφοδοσία από ηλ. δίκτυο = V-AC
 - Alimentazione a batteria = BATT
Alimentazione di rete = V-AC
 - Pille işletim = BATT
Elektrikle işletim = V-AC



- En **mode alimentation par pile BATT**, l'alimentation électrique est intégralement assurée par la pile au lithium. Une alimentation par le secteur n'est pas nécessaire dans ce cas. Dans ce mode, l'autonomie de la pile au lithium est inférieure à celle que permet le mode de fonctionnement par défaut (alimentation secteur). Actionner le commutateur à 5 positions (> 1 s) pour l'utilisation. Les programmes de commutation sont invoqués. En **mode alimentation secteur V-AC** (par défaut), l'afficheur s'éteint en cas de panne secteur. L'inter horaire peut être programmée après avoir appuyé sur le commutateur à 5 positions pendant plus d'une seconde. Les programmes de commutation ne sont pas exécutés en cas de panne secteur. Le relais n'est commuté en fonction de la programmation actuelle qu'après le rétablissement du secteur.
- In **modus batterijvoeding BATT** wordt het apparaat van spanning voorzien door de lithiumcel. Een netvoeding is dan niet vereist. In deze bedrijfsmodus is de levensduur van de lithiumcel korter dan in de modus netvoeding (fabrieksinstelling). Voor de bediening op de 5-wegschakelaar (> 1 s) drukken. De schakelprogramma's worden uitgevoerd. In **modus netvoeding V-AC** (fabrieksinstelling) wordt bij uitval van de netvoeding de display-aanduiding uitgeschakeld. Na een druk (> 1 s) op de 5-wegschakelaar kan de schakelklok worden geprogrammeerd. In modus uitval netspanning worden de schakelprogramma's niet uitgevoerd. Pas als de netspanning terugkomt wordt het relais overeenkomstig de huidige programmering geschakeld.
- In **battery power mode BATT** all the power is supplied by the lithium cell. A mains power supply is not needed in this case. The life of the lithium cell will be shorter in battery power mode than in the factory setting of mains power mode. Press the 5-way switch (> 1 sec) to operate. The switching programs will be executed. In **mains power mode V-AC** (factory setting) the display switches off if a mains power failure occurs. After pressing the 5-way switch (> 1 sec) the time clock can be programmed. The switching programs are **not** executed in mains failure mode. When mains power is restored, the relay will switch again according to the programs previously set.
- Im **Batteriebetrieb BATT** erfolgt die komplette Spannungsversorgung über die Li-Zelle. Eine Netzspannungsversorgung ist in diesem Fall nicht erforderlich. Dieser Betrieb bewirkt eine kürzere Lebensdauer der Li-Zelle als im werkseitig eingestellten Netzbetrieb. Für die Bedienung den 5-Wegetaster (> 1 s) betätigen. Die Schaltprogramme werden ausgeführt. Im **Netzbetrieb V-AC** (Werkseinstellung) wird die Anzeige bei einem Netzausfall abgeschaltet. Nach Betätigung (> 1 s) des 5-Wegetaster kann die Schaltuhr programmiert werden. Im Netzausfallbetrieb werden die Schaltprogramme **nicht** ausgeführt. Das Relais wird erst nach Netzwiederkehr entsprechend der aktuellen Programmierung geschaltet.
- En el **funcionamiento con PILA** todo el suministro de tensión proviene de la pila de Li. En este caso no es necesario el suministro de corriente eléctrica de red. Este modo de funcionamiento tiene como consecuencia una vida útil más corta de la pila de Li que con el funcionamiento de red ajustado de fábrica. Para que funcione debe accionarse (durante más de 1 s) el botón de 5 funciones. Se ejecutarán los programas de conmutación. En el **funcionamiento conectado a la red eléctrica V-CA** (ajuste de fábrica) se desconecta la pantalla al producirse un fallo de red. Después de accionar (durante más de 1 s) el botón de 5 funciones se puede programar el temporizador. En el modo de fallo de red **no** se ejecutan los programas de conmutación. El relé se acciona sólo después de volver la corriente eléctrica según la programación actual.
- No **funcionamento a pilha BATT**, toda a alimentação de tensão ocorre através da pilha de lítio. Por conseguinte, não é necessário proceder a uma alimentação de tensão. Este funcionamento reduz a durabilidade da pilha de lítio ao contrário da alimentação de rede, ajustada de fábrica. Para a operação, accionar o botão selector de 5 vias (> 1 s). Os programas de activação são executados. Na **alimentação de rede V-AC** (configuração de fábrica), a indicação é desligada aquando de uma falha de rede. Após o accionamento (> 1 s) do botão selector de 5 vias, é possível programar o interruptor horário. No funcionamento de falha de rede, os programas de activação não são executados. O relé é ligado apenas após o restabelecimento da rede de acordo com a programação actual.
- W **trybie baterijnym BATT** zasilanie odbywa się za pomocą ogniwa Li. Zasilanie sieciowe nie jest w tym wypadku konieczne. Tryb ten powoduje krótszy okres użytkowania ogniwa Li niż przy standardowym trybie sieciowym. Aby uruchomić funkcję obsługi, nacisnąć przycisk 5-drogowy (> 1 sek.). Wykonywane są programy przełączeń. W **trybie sieciowym V-AC** (ustawienie standardowe) wskazanie jest wyłączane w przypadku awarii zasilania sieciowego. Po uruchomieniu (> 1 sek.) przycisku 5-drogowego można zaprogramować zegar sterujący. Programy przełączania nie są realizowane przy awarii zasilania sieciowego. Przekaznik przełącza się dopiero po przywróceniu zasilania sieciowego zgodnie z aktualnym ustawieniem.
- Στην κατάσταση τροφοδοσίας από μπαταρία (BATT), ο χρονοδιακόπτης τροφοδοτείται πλήρως από τη μπαταρία λιθίου. Σ' αυτή την περίπτωση δεν απαιτείται τροφοδοσία από το ηλεκτρικό δίκτυο. Με αυτή τη μορφή τροφοδοσίας, η μπαταρία λιθίου έχει μικρότερη διάρκεια ζωής απ' ό,τι σε περίπτωση τροφοδοσίας από το ηλεκτρικό δίκτυο (εργοστασιακή ρύθμιση). Για τον χειρισμό, πιέστε το πλήκτρο 5 κατευθύνσεων (> 1s). Τα προγράμματα εκτελούνται. Σε περίπτωση **τροφοδοσίας από το ηλεκτρικό δίκτυο V-AC** (εργοστασιακή ρύθμιση), η ένδειξη σβήνει σε περίπτωση διακοπής ρεύματος. Ο χρονοδιακόπτης μπορεί να προγραμματιστεί μετά από πάτημα του πλήκτρου 5 κατευθύνσεων (> 1 s). Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, τα προγράμματα **δεν** εκτελούνται. Μετά από επάνοδο της τάσης, ο ηλεκτρονόμος θα τεθεί ON ή OFF, σύμφωνα με το επιλεγμένο πρόγραμμα.
- Nella **modalità operativa BATT** l'alimentazione di tensione ha luogo interamente tramite la cella a litio. Un'alimentazione di rete in questo caso non è necessaria. Questa modalità porta a una riduzione della vita utile della cella al litio rispetto alla modalità con alimentazione di rete impostata come standard. Per il comando, azionare (> 1 s) il tasto a 5 vie. I programmi di commutazione vengono eseguiti. Nella **modalità operativa con alimentazione di rete V-AC** (impostazione standard) il display viene disattivato in caso di caduta dell'alimentazione di rete. Una volta azionato (> 1 s) il tasto a 5 vie si potrà effettuare la programmazione dell'interruttore orario. Nel funzionamento in mancanza di alimentazione, i programmi di commutazione non vengono eseguiti. Il relè viene reinserito in base alla programmazione attuale solo dopo che sarà stata ripristinata l'alimentazione di rete.
- **BATT pille işletim** modunda komple voltaj beslemesi Li hücresi üzerinden gerçekleşir. Bu durumda şebeke voltajıyla besleme gerekli değildir. Bu işletim, fabrika çıkışı ayarlı elektrikle işletim moduyla kıyaslandığında Li hücresinin ömrünü kısaltır. Kumanda için 5 yollu tuşa basın (> 1 sn.). Devre programları işletilir. **V-AC elektrikle işletim** modunda (fabrika çıkışı ayar) elektrik kesildiğinde gösterge söner. 5 yollu tuşa basıldıktan (> 1 sn.) sonra devre saati programlanabilir. Elektrik kesilme modunda devre programları işletilmez. Rölé, ancak elektrik geldikten sonra aktüel programlamaya uygun olarak anahtarlanır.

- **Panne secteur**
- **Uitval netspanning**
- **Mains failure**
- **Netzausfall**
- **Fallo de red**
- **Falha de rede**
- **Awaria zasilania sieciowego**
- **Διακοπή ρεύματος**
- **Caduta dell'alimentazione di rete**
- **Elektrik kesilmesi**

• Il n'y a aucun affichage en cas de panne secteur. La position du relais est conservée. L'affichage réapparaît 5 secondes après le retour du secteur. Appuyer sur le commutateur à 5 positions pendant plus d'une seconde pour activer l'afficheur. La programmation d'inter horaire est possible. Au moment du rétablissement du secteur, le programme de commutation est exécuté conformément à la programmation actuelle.

• Bij uitval van de netspanning is er geen display-aanduiding meer beschikbaar. De relaisstand blijft behouden. Als de netspanning terugkomt verschijnt de display-aanduiding na 5 seconden opnieuw. Door een druk (> 1 s) op de 5-wegschakelaar kan de display-aanduiding worden geactiveerd. De schakelklok kan worden geprogrammeerd. Bij terugkeer van de netspanning wordt het schakelprogramma volgens de huidige programmering uitgevoerd.

• If a mains failure occurs, the display is blank. The relay state is maintained. When mains power is restored, the display reappears after 5 seconds. Press the 5-way switch (> 1 sec) to activate the display. The time clock can then be programmed. When mains power is restored, the switching program will be executed according to the programs previously set.

• Bei einem Netzausfall ist keine Anzeige vorhanden. Der Relaiszustand wird beibehalten. Nach Netzwiederkehr erscheint die Anzeige nach 5 Sekunden wieder. Durch Betätigung (>1s) des 5-Wegetasters kann die Anzeige aktiviert werden. Die Schaltuhr kann programmiert werden. Das Schaltprogramm wird zum Zeitpunkt der Netzwiederkehr entsprechend der aktuellen Programmierung ausgeführt.

• En caso de fallar la red no se verá ninguna indicación. El estado del relé se mantiene. Después de volver la corriente la indicación de la pantalla tarda 5 segundos en reaparecer. Accionando (durante más de 1 s) el botón de 5 funciones se puede activar la pantalla. Puede programarse el temporizador. El programa de conmutación se ejecuta en el momento de volver la corriente eléctrica según la programación actual.

• Aquando de uma falha de rede, não ocorre nenhuma indicação. O estado do relé é mantido. Após o restabelecimento da rede surge novamente a indicação após 5 segundos. Ao accionar (>1s) o botão selector de 5 vias, pode activar-se a indicação. O interruptor horário pode ser programado. O programa de activação é efectuado no momento do restabelecimento da rede de acordo com a programação actual.

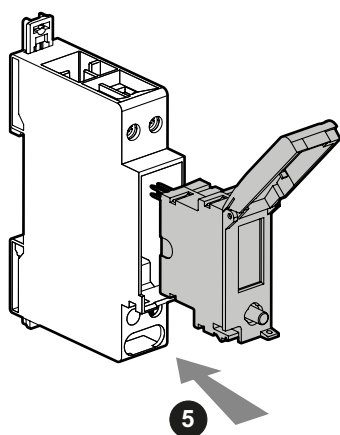
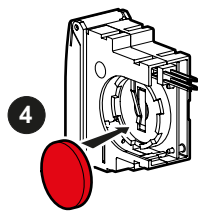
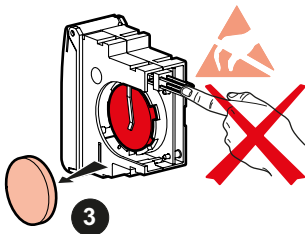
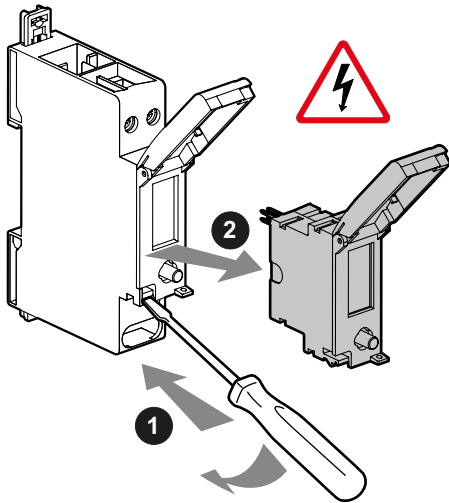
• Przy awarii zasilania sieciowego nie ma żadnych wskazań. Stan przekaźnika jest zachowany bez zmian. Jeśli zasilanie sieciowe zostanie przywrócone, po pięciu sekundach powróci wskazanie. Naciśnięcie (> 1 sek.) przycisku 5-drogowego umożliwia włączenie wskazania. Można zaprogramować zegar sterujący. Program przełączania jest realizowany w momencie przywrócenia zasilania sieciowego odpowiednio do aktualnego ustawienia.

• Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, η ένδειξη σβήνει. Η κατάσταση του ηλεκτρονόμου διατηρείται. Μετά την επάνοδο της τάσης δικτύου, η ένδειξη επανεμφανίζεται μετά από 5 δευτερόλεπτα. Μπορείτε να ενεργοποιήσετε την ένδειξη, κρατώντας πατημένο το πλήκτρο 5 κατευθύνσεων (> 1s). Μπορείτε να προγραμματίσετε τον χρονοδιακόπτη. Το πρόγραμμα εκτελείται από την ώρα επανόδου της τάσης δικτύου, σύμφωνα με τις επιλεγμένες ρυθμίσεις.

• In caso di caduta dell'alimentazione di rete sparisce ogni visualizzazione sul display. Lo stato del relè resta invariato. Una volta ripristinata l'alimentazione di rete, la visualizzazione sul display riappare dopo 5 secondi. Azionando (>1s) il tasto a 5 vie si può attivare il display. L'interruttore orario può essere programmato. Al momento del ripristino dell'alimentazione di rete, il programma di commutazione viene eseguito in base alla programmazione attuale.

• Elektrik kesildiğinde gösterge söner. Rölenin durumu korunur. Elektrik geldiğinde gösterge 5 saniye sonra tekrar belirir. 5 yollu tuşa basılarak (> 1 sn.) gösterge aktive edilebilir. Devre saati programlanabilir. Devre programı, elektrik geldiğinde aktüel programlamaya uygun olarak işlenir.

- 9 • **Changement de pile** • **Batterie wechsel** • **Wymiana baterii** • **Pilin deęiřtirilmesi**
 • **Batterijwissel** • **Cambio de pila** • **Αλλαγή μπαταρίας**
 • **Changing the battery** • **Substituição da pilha** • **Cambio della batteria**



- Il faut déconnecter l'appareil avant de démonter le module.
L'alimentation électrique ne doit être rétablie qu'après avoir monté le module.
- Type de pile : bouton au lithium CR2032. Fabricant : Panasonic/Renata
Type haute température min. +70 °C
- Pour éviter une perte des données, il convient de remplacer la pile en moins de 7 secondes.
- **Remarque:** Après avoir inséré le module en mode BATT, il peut s'écouler jusqu'à 1 heure pour que la sortie tout ou rien adopte l'état de consigne du module.
- **Het apparaat eerst loskoppelen voordat het uit de module wordt genomen. Het apparaat pas opnieuw onder spanning brengen nadat het weer in de module is gezet.**
- Type batterij: Lithiumcel CR2032. Fabrikant: Panasonic/Renata.
Geschikt voor hoge temperatuur, min. +70°C
- Om gegevensverlies te vermijden dient de batterij binnen de 7 seconden te worden verwisseld.
- **Opmerking:** Na het opsteken van de module in bedrijfsmodus BATT kan er max. 1 uur verstrijken voordat de schakeluitgang de instelwaarden van de module overneemt.
- The device must be disconnected from the mains power supply before dismantling the module. Replace the module before reconnecting mains power to the device.
- Battery type: lithium cell CR2032. Manufacturer: Panasonic/Renata, High temperature type min + 70°C
- To avoid loss of data, the battery should be replaced within 7 seconds.
- **Note:** After fitting the module in BATT operating mode, it may take up to 1 hour for the switching output to apply the module set state.

- Vor dem Ausbau des Moduls muss das Gerät freigeschaltet werden. Das Gerät erst wieder nach Einbau des Moduls mit Spannung versorgen.
- Batterietyp: Li Zelle CR2032. Hersteller: Panasonic/Renata. Hochtemperaturtype min +70°C
- Um einen Datenverlust zu vermeiden, sollte der Batteriewechsel innerhalb von 7 Sekunden durchge führt werden.
- **Hinweis:** Nach dem Einstecken des Moduls im Betriebsmodus (BATT) kann es max. 1 Stunde dauern, bis der Schaltausgang den Soll-Zustand des Moduls übernimmt.

- Antes de desmontar el módulo debe dejarse el dispositivo sin tensión.
Sólo después de volver a montar el módulo se puede volver a establecer el suministro eléctrico del dispositivo.
- Tipo de pila: pila de botón de Li, CR2032. Fabricante: Panasonic/Renata.
Tipo de alta temperatura mín. +70 °C
- Para evitar una pérdida de datos, el cambio de pilas debe realizarse en 7 segundos.
- **Nota:** Después de insertar el módulo en el modo de funcionamiento con PILA puede pasar un máximo de 1 hora hasta que la conexión de salida adopte el estado nominal del módulo.

- Antes da montagem do módulo o aparelho tem de ser desligado.
O aparelho é alimentado com tensão apenas após a montagem do módulo.
- Tipo de pilha: Pilha de lítio CR2032. Fabricante: Panasonic/Renata. Tipos de alta temperatura mín. +70°C
- Para evitar uma perda de dados, a substituição da pilha deve ser efectuada dentro 7 segundos.
- **Nota:** Após a colocação do módulo no modo de funcionamento BATT, terá de aguardar um máx. de 1 hora até o contacto de saída assumir o estado nominal.

- Przed wymontowaniem modułu urządzenie należy odłączyć od zasilania.
Urządzenie podłączyć do źródła zasilania dopiero po zamontowaniu modułu.
- Typ baterii: ogniwo Li CR2032 Producent: Panasonic/Renata. Typ wysokotemperaturowy min. +70 °C
- Aby uniknąć utraty danych, należy wymienić baterię w przeciągu 7 sekund.
- **Wskazówka!** Po włączeniu modułu w trybie BATT proces przełączania przejmie zadany stan modułu w maksymalnym czasie jednej godziny.

- Πριν την αφαίρεση της εσωτερικής μονάδας, πρέπει να βγάλετε τον χρονοδιακόπτη. Συνδέστε τον χρονοδιακόπτη στην τροφοδοσία, μόνο αφού πρώτα τοποθετήσετε την εσωτερική μονάδα.
- Τύπος μπαταρίας: Μπαταρία λιθίου CR2032. Κατασκευαστής: Panasonic/Renata. Τύπος υψηλής θερμοκρασίας, τουλ. +70 °C
- Για να αποφευχθεί η απώλεια δεδομένων, η αλλαγή μπαταρίας πρέπει να γίνει εντός 7 δευτερολέπτων.
- Σημείωση: Μετά από τοποθέτηση της εσωτερικής μονάδας σε κατάσταση BATT, μπορεί να περάσει έως και 1 ώρα μέχρι η έξοδος του χρονοδιακόπτη να έρθει στην κατάσταση της εσωτερικής μονάδας.

- Prima di smontare il modulo, occorre che l'apparecchio venga messo fuori tensione.
L'alimentazione di tensione all'apparecchio andrà ripristinata solo dopo che si sarà rimontato il modulo.
- Tipo di batteria: cella a litio CR2032. Costruttore: Panasonic/Renata. Tipi ad alta temperatura min +70°C
- Per evitare una perdita di dati il cambio di batteria deve essere effettuato entro 7 secondi.
- **Nota:** : una volta innestato il modulo in modalità operativa BATT può trascorrere max. 1 ora prima che l'uscita di commutazione accetti lo stato programmato del modulo.

- Modülü çıkarmadan önce cihazın elektrik bağlantısı kesilmelidir. Cihazı ancak modül tekrar monte edildikten sonra voltaja bağlayın.
- Pil tipi: Li hücresi CR2032. Üretici: Panasonic/Renata. Yüksek sıcaklık tipi asgari +70 °C
- Veri kaybını önlemek için pil deęiřtirme işlemi 7 saniye içinde gerçekleşmelidir.
- **Dikkatinize:** BATT işletim modunda modül tekrar takıldıktan sonra, anahtarlama çıkışı modülün istenilen durumunu üstlenene kadar azami 1 saat geçebilir.